

2、粗大ゴミは

◎成田地区 一袋に入らない大きなごみは、いずみ清掃工場（電話：36-1689）へ連絡してください。日時を決めて回収します。

3、出せないごみは

タイヤ、バッテリー、建築廃材、農機具などは収集できません。販売店や専門業者に引き取りを依頼してください。テレビ・エアコン・冷蔵庫・洗濯機は家電リサイクル法により市では回収できませんので、購入したお店または新しく買い換えるお店に引き取ってもらってください。パソコンは資源有効利用促進法により市では回収できませんので、直接メーカーなどに回収の申し込みをしてください。

■ 電話、電気、ガス、水道、下水

1、電話

問い合わせ先は局番なしの116番。故障のときは113番で。番号案内は104番（有料）です。国際電話は申し込み番号（会社別）～国際プレフィックス番号（010）～国番号～地域番号～相手の電話番号の順でダイヤルします。

2、電気

問い合わせ先は、東京電力千葉カスタマーセンター第一（電話：0120-99-5551）

3、ガス

問い合わせ先は、千葉ガス ☎ 043-483-0800
（プロパンガスの場合は家主か業者に連絡してください）

4、水道

水道はそのまま飲むことができます。問い合わせをするときは、市営水道か県営水道で違います。
○成田ニュータウンに住んでいる人（県営水道）…千葉県水道局成田支所（成田市加良部3-2・電話：27-2232）
○そのほかの地区に住んでいる人（市営水道）…成田市水道部（成田市山口293-1・電話：22-0269）

5、下水道

台所などの排水溝にはごみを流さないでください。下水管が詰まったときは、家主か業者に連絡してください。そのほかの問い合わせは成田市下水道課（電話：20-1553）へ。

■ 公共料金の支払い

電話、電気などの公共料金の支払いは、銀行、郵便局、コンビニエンスストアでできます。請求書を持参して窓口で払う方法と、口座振替（口座からの自動引き落とし）で支払う方法があります。口座振替の申し込みは、預金通帳と請求書、領収書、印鑑（サインでもいい場合も）を持参して金融機関の窓口で手続きしてください。

2. For Bulk Refuse

◎Narita area: For large refuse which cannot be put into the designated bags, please contact Izumi Disposal Factory (Tel: 36-1689). A date will be determined for its collection.

◎Shimofusa・Taiei areas: Bring large refuse directly to Ichiyama Clean Center (Tel: 0478-59-2148). A carrying-in ticket is necessary. (distributed at the Branch Offices)

3. For Items that Cannot be Collected

It is not possible to collect tires, batteries, construction waste materials, or agricultural machinery. Please ask shops or special processors to collect these items. TV sets・air conditioners・refrigerators・washing machines cannot be collected by the city according to the recycling law. Please ask the shop where you bought the item, or the shop where you are going to buy a new item, to take back the old item. Personal computers cannot be collected by the city according to the law for the promotion of effective utilities of resource, so please apply directly to manufacturers for their collection.

■ Telephone, electricity, gas, water and sewage

1. Telephone

For Inquiries, call 116 without an area code. For Trouble Shooting, call 113. For Directory Information Services, call 104 (toll) For International Calls, dial in the order of: Carrier No. - International Prefix (010) - Country Code - Area Code - Telephone Number.

2. Electricity

Call Tokyo Electric Power Company (TEPCO) Chiba Customer Center No. 1 for details. (Tel: 0120-99-5551)

3. Gas

Call Chiba Gas ☎ 043-483-0800
(Ask your landlord, or suppliers, if you need propane gas).

4. Water Supply

Prefecture- or city-supplied water is safe to drink as it is. Please note the number for inquiries differs depending on where you live.
○ Living in Narita Newtown (Prefectural water supply): call Chiba Pref. Water Supply Service Narita Office. (3-2 Karabe, Narita-city; Tel: 27-2232)
○ For others (Municipal water supply): call Narita City Water Supply Service. (293-1 Yamaguchi, Narita-city; Tel: 22-0269)

5. Sewage

Please do not dump your waste into the drain in the kitchen. Tell your landlord or plumber if a drainpipe becomes clogged. Call the City sewage service office for other questions. (Tel: 20-1553)

■ Payment for Public Utility Charges

Payment of charges for public utilities such as telephones and electricity is accepted at banks, post offices and convenience stores. You may pay your bills at the locations given above, or choose a bank account transfer (withdrawn from your account automatically). For an application for bank account transfers, visit a bank office with your bankbook, bills, receipts and a certification of your seal (your signature may be accepted)

2. Basuras que por su tamaño no caben en un bolso:

Área Narita: avisar a la Empresa encargada del reciclaje, donde le dirán la fecha de recogida. Teléfono de avisos de la Empresa Izumi 36-1689

Área Shimofusa y Taiei: Es necesario un ticket de recogida que se entrega. Teléfono de recogida de la empresa Ichiyama Clean Center 0478-59-2148.

3. Productos no aceptados

Ruedas, baterías de automóvil, materiales de construcción, herramientas de agricultura, etc. en estos casos entregar en el punto de venta o en los lugares donde se acepten. Televisores, aparatos de aire acondicionado, lavadoras, etc., según la Ley de Reciclaje no se recogen, por ello en el punto de adquisición o donde se cambie el aparato por otro nuevo será quien se encargará de su recogida. Los ordenadores tampoco se recogen en virtud de la Ley de Reciclaje, en este caso es el propio fabricante el encargado de su recogida.

■ Teléfono, electricidad, gas, agua y aguas residuales

1. Teléfono.

Para instalaciones marcar el número 116 Servicio de averías marcar el número 113 Servicio de Información Telefónica 104 (de pago) Llamadas Internacionales marcar primero número de compañía (KDD 001, JAPAN TELECOM 0041 e IDC 0061), código de país, código de área y número.

2. Electricidad

Para información llamar a la Oficina de Chiba de Tokio Electric Power Company (TEPCO) al número 0120-99-5551

3. Gas

Información en la sucursal de Narita de Chiba Gas, ☎ 043-483-0800, en caso de gas propano avisar en el punto de venta local, o al propietario del apartamento.

4. Agua

El agua del grifo es potable. El servicio depende de la zona de residencia.
○ Si usted reside en Narita Newtown, deberá llamar o dirigirse a la Oficina de Narita Departamento de Agua de la Prefectura de Chiba, (Karabe, 3-2, Narita; Teléfono 27-2232)
○ Si usted reside en otra área de Narita deberá dirigirse al Departamento de Agua del Ayuntamiento de Narita. (Yamaguchi, 293-1 - Narita; Teléfono 22-0269)

5. Aguas residuales

No tirar restos de alimentos por el sumidero de la cocina. En caso de atasco avisar al propietario o al fontanero. Para cualquier otra incidencia consultar al Departamento de Aguas Residuales del Ayuntamiento de Narita. (Teléfono 20-1553)

■ Tarifas de servicios públicos

El pago de servicios públicos (teléfono, electricidad, etc.) se realiza en los Bancos, Oficinas de Correos y convenience store (tiendas abiertas 24 horas), es necesario llevar el recibo y se paga en caja, existe la posibilidad de domiciliación bancaria del recibo, (llevar libreta de ahorro, recibo y sello personal, aunque en algún banco aceptan en su lugar la firma del interesado)

2. Lixo de grande porte

◎Região de Narita: Caso haja lixo grande que não coube no saco, favor entrar em contato com a Fábrica de Limpeza Izumi (Tel: 36-1689). Será coletado definindo o dia e horário.

◎Regiões de Shimofusa e Taiei: Favor levar diretamente para o Centro de Limpeza de Iiyama (Tel: 0478-59-2148). É necessário um bilhete para levar dentro. (distribuído nas filiais da Prefeitura)

3. Lixo que não pode ser jogado

Pneus, baterias, lixo de materiais de construção, equipamentos de agricultura e outros, não podem ser coletados. Favor solicitar a coleta na loja onde adquiriu, ou aos especialistas. De acordo com a lei de reciclagem de eletrodomésticos, televisores, aparelhos de ar condicionado, geladeiras e máquinas de lavar não podem ser coletados pela Cidade, portanto favor pedir à loja onde adquiriu o produto ou à loja onde irá adquirir a substituição para que recolham. Os computadores não podem ser coletados pela Cidade pela Lei de Promoção da Utilização Efetiva de Recursos, portanto favor solicitar a coleta ao fabricante ou outros.

■ Telefone, luz, gás, água e esgoto

1. Telefone

Para informações, discar 116 sem prefixos. Para consertos, discar 113. Para pedir informações de números de telefone, discar 104 (pago). Para ligações internacionais, discar na seguinte ordem: número de inscrição (conforme a empresa) - prefixo internacional (010) - número do país - número da cidade - número de telefone do destinatário.

2. Luz

Informações no Centro de Atendimento ao Cliente Daiichi de Chiba, da Companhia de Eletricidade de Tokyo (Tel: 0120-99-5551)

3. Gás

Informações no Chiba Gás, ☎ 043-483-0800
(No caso do gás propano, favor comunicar o proprietário do imóvel ou o fornecedor de gás)

4. Água

É possível tomar diretamente a água da torneira. O balcão para esclarecimento de dúvidas difere entre Água Provincial ou Água Municipal.
○ Pessoas que residem no Narita New Town (Água Provincial): Dep. de Água da Província de Chiba, Filial de Narita (Narita-shi Karabe 3-2, Tel: 27-2232)
○ Pessoas que residem em outras regiões (Água Municipal): Setor de Água da Cidade de Narita (Narita-shi Yamaguchi 293-1, Tel: 22-0269)

5. Esgoto

Favor não jogar lixo no cano de esgoto da cozinha ou outros. Se o cano de esgoto entupir, comunique ao proprietário do imóvel ou o especialista. Outros tipos de dúvidas, no Setor de Esgoto da Cidade de Narita (Tel: 20-1553).

■ Pagamento das taxas de serviços públicos

O pagamento das taxas de serviços públicos, como telefone, luz, e outros, pode ser feito no banco, correio ou em lojas de conveniência. Pode-se pagar levando o boleto de cobrança no balcão, ou através do débito automático (feito a partir da conta bancária). Para fazer a inscrição do débito automático, favor levar a caderneta do banco, boleto de cobrança, recibo e carimbo (há casos em que aceitam assinatura), no balcão da instituição financeira e providencie.

交通

1、鉄道

JRと京成電鉄の成田駅からは、東京、千葉、船橋、成田国際空港方面へ行くのに便利です。

2、バス

JRと京成両成田駅の東口と西口から市内各所に行くバスが発着しています。また、市が運営するコミュニティバスや観光循環バスもあります。

3、自動車の運転免許

日本で新しく自動車運転免許を取得するときは、自動車教習所へ行きます。本国で免許を取得している人は、一部の国を除いて運転免許センターで手続きをすれば日本の免許証を取得できます。

問い合わせ先＝千葉県運転免許センター(千葉市美浜区浜田2-1・電話:043-274-2000)(土・日曜日、祝日は休み)

4、不法駐車はやめて

駅周辺は駐車禁止です。自転車とオートバイは市の設置した駐輪場(有料および無料)を利用しましょう。また、自宅では車庫に駐車して道路や空き地に駐車しないようにしましょう。違法駐車には罰金が科せられます。

郵便局と銀行

1、郵便局

①郵便局の業務…郵便局では郵便物の取り扱いのほか、貯金、為替、保険、年金などの金融業務も行っています。

②不在時の配達…小包などの配達の際、不在の場合は郵便局に持ち帰ります。郵便物の受け取りは、「郵便物お預かりのお知らせ」(不在配達通知)と身分証明書、印鑑を持参して指定された局の窓口で受け取るか、通知書に希望の日・場所などを書いて投函し、再配達してもらいます。インターネットでも再配達申し込みを受け付けています。

2、銀行

①口座の開設…外国人登録証明書と印鑑(サインでいい場合も)が必要です。預金の出し入れには、CD(現金自動支払機)、ATM(現金自動預け払い機)などの機械でキャッシュカードを使用するのが一般的です。キャッシュカードは、口座を開設したとき銀行からもらいます。

②国内送金…銀行と郵便局から相手の口座へ送金できます。

③海外送金…銀行を通じての海外送金は、外国為替公認銀行が窓口になります。送金方法には、電子送金と普通送金があり手数料が異なります。郵便局から海外に送金する場合にも普通扱いと電信扱いの2種類の送金方法があります。

Transportation

1. Railway System

For Tokyo, Chiba, Funabashi and Narita International Airport, it is convenient to take the JR (Japan Railway) line or the Keisei line.

2. Bus Routes

Buses for various places within Narita City are available at the JR and Keisei east and west exits of Narita Station. City-run community buses, and sightseeing buses that follow circular routes are also available.

3. Driver's License

If you need a driver's license in Japan, you may have to go to a driving school. If you are a license holder in your home country, (some countries are excluded) you can obtain a license in Japan by carrying out the necessary procedures at a license service center. For further information = Chiba Prefectural License Service Center (2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba-city; Tel: 043-274-2000)(Closed: Saturday, Sunday and National holidays)

4. Do Not Park Your Vehicle Illegally

You cannot park your vehicle around the station area. City-owned parking lots (toll and free) are available for bikes and motorbikes around the station area. You must park your vehicle in your garage at your home. Do not park your vehicle alongside roads or in open spaces. Persons violating parking laws will be subject to fines.

Post Office and Bank

1. Post Office

① Services at post offices: Post offices offer not only postal services but also financial services, such as savings, money orders, insurance and pension plans.

② Deliveries in your absence: Should a parcel be brought for delivery to your home during your absence, the parcel will be brought back to a post office. To receive the item, you should bring the "Notice of Mail in Custody" (Non delivery Notice), your ID and personal seal to the designated post office, or mail the notice you received, stating your preferred date and place for redelivery. Redelivery requests can also be submitted through the Internet.

2. Banks

① Opening an account…Your Non-Japanese Registration Certificate and seal (your signature may be accepted) are necessary. For deposits or withdrawals of money, it is common to use a cash card at machines such as CDs (cash dispensers) or ATMs (automatic teller machines). A cash card is issued to you by a bank when you open an account.

② Domestic money transfer…You can send money to a recipient's account from a bank or post office.

③ International money transfer…International money transfer through a bank can be done at an authorized foreign exchange bank. The money transfer methods are electric transfer and standard transfer, and have different handling charges. In the case of international money transfer at a post office, there are two kinds of money transfer methods: standard and telegraphic.

Transportes

1. Ferrocarril

La línea JR (Japan Railway) y la línea Keisei resultan muy útiles para desplazarse desde la estación de Narita a Tokio, Chiba, Funabashi y Aeropuerto Internacional de Narita.

2. Autobuses

En las salidas este y oeste de la Estación de JR y Keisei, parten autobuses para Narita Newton y para prácticamente toda la ciudad. Existe un autobús comunitario y un autobús turístico que circula por la ciudad.

3. Carné de conducir

Si usted desea una licencia de conducción en Japón, tendrá que dirigirse a la autoescuela. En caso de tener licencia en su país podrá solicitar la convalidación (no válido para todos los países) que se realiza en el Servicio Central de Licencias (Chiba ken Unten Menkyo Center) dirección Hamada 2-1 Mihamaku-Chiba, Teléfono 043-274-2000. (Cierra sábados, domingos y festivos)

4. No aparque su vehículo ilegalmente.

Usted no puede aparcar su vehículo en los alrededores de las estaciones, las bicicletas o motos deberán aparcarse en aparcamientos municipales (algunos gratis). Usted debe tener un garaje en su casa. No se permite abandonar el vehículo en espacios vacíos fuera de las vías públicas. Las violaciones de la ley se castigan con multa.

Oficinas de Correos y oficinas bancarias

1. Oficinas de Correos

a) ¿Qué tramites realiza? Correo, ahorro, giros, seguros, pensiones.

b) Si el interesado no se encuentra en su domicilio, el cartero le dejará un aviso, (en caso de paquetería o correo certificado) en este caso dirijase a la Oficina de Correos con el aviso, la Tarjeta de Extranjero y su sello. O puede indicar en el aviso el lugar y la hora en la que usted desea recibir el envío en su casa y depositarlo en un buzón de correos, también puede realizar este trámite vía Internet.

2. Oficinas bancarias

¿Cómo abrir una cuenta? Presentando tarjeta de extranjero y sello (o sólo firma en algún caso). Para retirar dinero se usa normalmente el cajero automático (CD). Para ingresar o también retirar se puede realizar a través de (ATM). En ambos casos se requiere tarjeta bancaria que se facilita al abrir una cuenta.

2.1 ¿Cómo enviar dinero dentro de Japón? Se realiza desde la cuenta del banco o desde la cuenta de Correos a cualquier otra cuenta

2.2 ¿Cómo enviar dinero al extranjero? Debe realizarse desde bancos autorizados para realizar intercambios internacionales. Existen dos maneras envío ordinario y envío electrónico (con diferente coste). También se puede realizar desde Correos.



Transportes

1. Ferrovias

Para ir a Tokyo, Chiba, Funabashi ou Aeroporto de Narita, é conveniente pegar a linha JR ou a linha Keisei, da Estação de Narita.

2. Ônibus

Os ônibus que circulam vários pontos da cidade chegam e partem das saídas leste e oeste da Estação JR e Keisei de Narita. E ainda, há também ônibus comunitários administrados pela Cidade e ônibus turísticos.

3. Carteira de Habilitação de automóveis

Quando for obter pela primeira vez a carteira de habilitação no Japão, dirija-se a uma auto escola. As pessoas que possuem a carteira de habilitação de seu país de origem, exceto alguns países, podem obter a carteira de habilitação japonesa, providenciando-a no Centro de Habilitação. Informações: Centro de Habilitação da Província de Chiba (Chiba-ken Mihama-ku Hamada 2-1, Tel: 043-274-2000) (fechado aos sábados, domingos e feriados)

4. Não estacione irregularmente

É proibido estacionar nos arredores da estação. Utilize o estacionamento próprio da prefeitura (pago ou gratuito), para estacionar as bicicletas e motos. E ainda, nas próprias residências, estacione em garagens, evitando estacionar nas ruas ou em terrenos baldios. Estacionamentos irregulares serão multados.

Correios e Bancos

1. Correios

(1) Serviços do correio… Nas agências de correio, além do atendimento de serviços postais, são realizados também serviços financeiros: tais como poupança, câmbio, seguro, aposentadoria, entre outros.

(2) Entrega com ausência do destinatário… Se o destinatário estiver ausente na hora da entrega de encomenda ou outros, será levado de volta para o posto de correio. Para receber o objeto postal, levar o [Aviso de encomenda no Correio] (Comunicado de entrega na ausência), a identidade e o carimbo no balcão da agência determinada, ou para pedir a reentrega, escrever no aviso a data, local, etc., desejado e depositar no posto de correio. É possível também solicitar a reentrega através da internet.

2. Bancos

(1) Abertura de conta: É necessário levar o Certificado de Registro de Estrangeiro e o carimbo (há casos em que aceitam assinatura). Para depositar ou retirar o dinheiro da conta, geralmente é utilizado o cartão do banco (cash card), através de máquinas CD (máquina de pagamento automático em dinheiro), ATM (máquina de pagamento e depósito automático em dinheiro), e outros. O cartão do banco é concedido no banco, no momento da abertura de conta.

(2) Remessas para outro lugar do Japão: É possível fazer remessas para a conta do destinatário, através do banco ou do correio.

(3) Remessas para o exterior: Para remessas ao exterior através do banco, o atendimento é feito no banco autorizado para câmbio estrangeiro. Como formas de remessa, há a remessa eletrônica (denshi soukin) e a remessa normal (futsuu soukin), havendo diferença nas taxas de serviço. No caso de fazer remessas ao exterior através do correio, também há 2 tipos de remessa: o normal (futsuu atsukai) e o telegráfico (denshin atsukai).

税金

1. 税制

外国人も日本に住んでいる場合は、納税の義務が生じます。

○国税(所得税)…成田税務署(成田市加良部 1-15・電話: 28-5151)

○県税(自動車税)…佐倉県税事務所(佐倉市籾木仲田町 8-1・043-483-1115)

○市税…成田市税務課(電話: 20-1513)

2. 市税の種類

①市民税

個人の前年中の所得に対してかかる税金です。納める人は、1月1日現在市内に住んでいる人で、前年中に所得のあった人は2月16日から3月15日までに所得の申告をしてください。申告に基づいて税額が計算されます。ただし、税務署に確定申告した人や勤務先から年末調整済みの給与支払い報告書が市役所に提出されている人は申告する必要がありません。所得がない人でも国民健康保険に加入している人は必ず申告してください。

②固定資産税・都市計画税

土地や家屋などにかかる税金です。納める人は、1月1日現在市内に土地や家屋などを所有している人です。

③軽自動車税

軽自動車やオートバイなどを所有している人に1年分の税金が課税されます。納税時期は毎年5月です。

3. 市税の納付

①市民税

給与所得者は、会社が毎月の給料から税額を差し引いてまとめて納めます。給与所得者以外の人は毎年2月16日から3月15日までに市役所税務課に申告してください。申告を済ませると6月上旬に市役所から納税通知書と納付書が送られます。6・8・10・1月の4回に分けて納めます。

②固定資産税・都市計画税

4月に市役所から納税通知書と納付書が送られます。4・7・12・2月の年4回に分けて納めます。

③納める場所

市役所会計課または銀行、信用金庫、農協、郵便局などの金融機関のほか、コンビニエンスストアでも納めることができます。

④口座振替

便利で安全な口座振替も利用できます。成田市指定の金融機関に納付書と預金口座に使用している印鑑を持って申し込んでください。

⑤出国するとき

出国する場合で本人が納付できない場合は、納税管理人を定めて納税します。その場合は事前に税務課までご相談ください。

Liability to pay Taxes

1. Taxation

All residents of Japan are obligated to pay taxes in the same way as other Japanese citizens.

○ National Tax (Income tax): Narita taxation office (1-15 Karabe, Narita-city; Tel: 28-5151)

○ Prefectural Tax (Automobile tax): Chiba Pref. Inba office (8-1 Kaburagi Nakata-cho, Sakura-city; Tel: 043-483-1115)

○ Municipal Tax: Narita City taxation section (Tel: 20-1513)

2. Type of City Tax

① Municipal Tax

A tax levied on annual personal income in the previous year. Taxpayer: An individual who lives in the city as of January 1 and had an income in the previous year. Reporting of income from the previous year must be carried out during the period between February 16 and March 15. The tax amount will be calculated based on the declaration documents. The following individuals are exempt from the final tax return. Individuals who have already completed their final tax return at a taxation office, or for whom a tax payment report has already been submitted to the municipality by their employer. Furthermore, persons who have joined the national health insurance plan must complete a tax return even if they have no income.

② Municipal Property Tax and City Planning Tax

A tax levied on your land and buildings. Taxpayer: An individual who lives in the city and owns lands and buildings as of January 1.

③ Light Motor Vehicle Tax

One year taxation is levied on individuals who own a light motor vehicle, motorbike and the like. The payment for the tax must be made in every May.

3. The Payment of City Tax

① Municipal Tax

For individuals who work for companies, the tax is withdrawn from salaries every month and paid to the taxation office. For others, a report of income tax must be made to city taxation office during the period of February 16 to March 15 every year. Upon reporting, a taxation notice and a statement of payment are sent to those people from the city office. Please make payments in four installments of June, August, October and next January

② Municipal Property Tax and City Planning Tax

A taxation notice and a statement of payment are sent from the city office in April. Please make payments in four installments of April, July, December and next February.

③ Where to Pay

You may pay at the city accounting offices, banks, credit associations, farmers' cooperatives, post offices, other banking facilities or convenience stores.

④ Account Transfer

You can also use convenient and safe bank account transfer. Bring your statement of payment and the seal you use for your bank account to a bank or other financial facility designated by Narita City and apply for a payment transfer.

⑤ When You Leave Japan

Should you have to leave Japan before the tax duty date, you must assign a tax executor and pay an estimated residence tax. In such cases, please consult with the City Taxation Section in advance.

Obligación del pago de impuestos

1. Sistema impositivo

Todos los extranjeros residentes en Japón están obligados al pago de impuestos igual que si fueran japoneses.

○ Impuesto Nacional (impuesto sobre la renta) Oficina de Impuesto (Karabe 1-15, Narita; Tfno.: 28-5151)

○ Impuesto de Prefectura (sobre el automóvil) (8-1 Kaburagi Nakata-cho Sakura (Tfno. 043-483-1115))

○ Impuesto Municipal, Sección de Impuesto del Ayuntamiento de Narita (Tfno.: 20-1513)

2. Tipos de Impuestos Municipales

Impuesto sobre los ingresos del año anterior. Personas que residen en la ciudad el 1 de Enero deben declarar sus ingresos del año anterior, el plazo para la declaración es del 16 de febrero al 15 de marzo. El impuesto dependerá de los ingresos obtenidos menos las deducciones a que se tenga derecho. Están exentos de realizar el trámite aquellos que ya hayan presentado su liquidación en la Oficina de Tasas y las personas que hayan liquidado sus impuestos a través de su Empresa. Las personas que aún no teniendo ingresos pertenezcan al Seguro Médico Nacional están obligados a presentar la declaración.

Impuesto sobre Inmuebles e Impuesto sobre el Plan Urbano. Gravan los terrenos y las viviendas, son sujetos obligados al pago los propietarios de terrenos o viviendas a fecha 1 de Enero.

Impuesto sobre vehículos de baja cilindrada. Tasa que grava vehículos de baja cilindrada, como motocicletas. El pago es anual y se realiza en mayo.

3. Pago de Impuestos Municipales

a. Impuesto Municipal Las personas que trabajan para una Empresa: el impuesto se les descuenta mensualmente de su salario. El resto, está obligado a dirigirse a la Sección de Impuesto del Ayuntamiento entre el 16 de febrero y el 15 de marzo. Realizado el cálculo, el Ayuntamiento le enviará el 1 de Junio la carta de pago. Existe la posibilidad de fraccionar el pago en junio, agosto, octubre y enero.

b. Impuesto sobre inmuebles y plan urbano.

En abril el ayuntamiento envía carta de pago. También existe la posibilidad de fraccionar el pago en Abril, Julio, Diciembre y Febrero.

c. ¿Dónde se paga?

Usted puede realizar el pago en la Caja Municipal, en bancos, entidades autorizadas, cooperativas de ahorro, oficinas de correos y en las convenience store (tiendas 24 horas).

d. Pago por transferencia.

Presentando carta de pago y sello que utilice para su cuenta ordene a su banco el pago, (para entidades colaboradoras con el ayuntamiento)

e. En caso de ausentarse de Japón

En caso de no encontrarse personalmente para realizar el pago, usted puede designar un apoderado para que realice el pago por usted. Es necesario presentarse con antelación en la Sección de Impuesto del Ayuntamiento para otorgar el poder.

Impostos

1. Sistema de impostos

Mesmo os estrangeiros, se residirem no Japão, são obrigados a pagar impostos.

○ Imposto Nacional (Imposto de renda): Receita Federal de Narita (Narita-shi Karabe 1-15, Tel: 28-5151)

○ Imposto Provincial (Imposto sobre veículos): Escritório de Impostos

Provinciais de Sakura (Kaburagi Nakata-cho 8-1, Tel: 043-483-1115)

○ Imposto Municipal: Depto. de Impostos da Cidade de Narita (Tel: 20-1513)

2. Tipos de Impostos Municipais

(1) Impostos Municipais

É o imposto cobrado pela renda individual do ano anterior. Pessoas que residiam na cidade no dia 1º de janeiro, e as pessoas que tiveram renda no ano anterior deverão pagar o imposto. Declarar no período de 16 de fevereiro a 15 de março. O valor do imposto será calculado de acordo com a declaração. Porém, as pessoas que fizeram a Declaração Definitiva do Imposto de Renda, ou as que foram entregues na Prefeitura o comunicado de pagamento do salário com o Ajuste Fiscal do Final de Ano, não têm a necessidade de declarar. E ainda, mesmo as pessoas que não tiveram renda, mas que estiverem no Seguro de Saúde Nacional, devem declarar sem falta.

(2) Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano É o imposto cobrado de terrenos, casas e outros. As pessoas que deverão pagar, são as que possuem terrenos, casas, e outros, na cidade, no dia 1º de janeiro.

(3) Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte

É cobrado o imposto equivalente a 1 ano das pessoas que possuem veículos de pequeno porte, motos, e outros. O imposto é pago anualmente em maio.

3. Pagamento dos Impostos Municipais

(1) Impostos Municipais

Dos assalariados, a empresa desconta o valor do imposto do salário mensal, pagando-o em conjunto. As pessoas que não são assalariadas devem declarar anualmente no Depto. de Impostos da Prefeitura, entre 16 de fevereiro e 15 de março. Fazendo a declaração, a Prefeitura enviará o Comunicado de Pagamento do Imposto e o boleto de pagamento no começo de junho. Favor pagar em 4 vezes; em junho, agosto, outubro e janeiro seguinte.

(2) Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano Em abril é enviado pela Prefeitura o comunicado e o boleto de pagamento do imposto. Favor pagar em 4 vezes; em abril, julho, dezembro e fevereiro seguinte.

(3) Local do pagamento

Além do Setor de Contabilidade da Prefeitura e instituições financeiras, como bancos, sociedades de crédito, cooperativas agrícolas e correios, é possível também pagar em lojas de conveniência.

(4) Débito Automático

É possível utilizar também o prático e seguro débito automático. Favor solicitar levando nas instituições financeiras determinadas pela Prefeitura de Narita, o boleto de pagamento e o carimbo utilizado na conta bancária.

(5) Quando sair do país

Quando sair do país e a própria pessoa não puder pagar, determine uma pessoa que irá administrar o pagamento de impostos. Nesse caso, favor consultar antecipadamente o Depto. de Serviços Fiscais.

■ 引っ越し

転入(市外から市内へ)、転出(市内から市外へ)、転居(市内での引っ越し)のときは、次の手続きが必要です。

1. 市役所

成田市に転入したときは、住んでから14日以内に「在留カード」証明書を持参し市役所市民課で居住地変更の届け出をしてください。

国民健康保険に加入する人は保険年金課で手続きを。

転出するときは、国民健康保険の加入者は保険証を保険年金課に返してください。

転居したときは、14日以内に「在留カード」を持って市民課で居住地変更の手続きをします。

国民健康保険の加入者は保険証の居住地変更も必要です。

2. 電話

転入、転出、転居のいずれも局番なしの116番で受け付けています。転入のときは工事が必要な場合があります。

3. 電気

転出や転居時は、1週間くらい前に東京電力千葉カスタマーセンター第一(☎:0120-99-5551)へ連絡します。転入時はブレーカーを上げて使用し、ブレーカーかポストにある使用申し込みはがきに記入して投函してください。

4. ガス

転入、転出、転居のいずれも1週間くらい前に千葉ガス、☎ 043-483-0800 へ連絡して、元栓を開栓または封印してもらいます。プロパンガスの場合は業者に連絡してください。

5. 郵便

新しい住所を最寄りの郵便局にあるはがきに記入して届けてください。もし旧住所宛に郵便物が届いたら1年間は新住所に郵送してくれます。

6. 小中学校

日本の小中学校に入学を希望する人は、転入のとき、まず市役所市民課で外国人登録を済ませてから、教育委員会学務課(市役所5階)で手続きしてください。転出と転居のときも教育委員会学務課へ連絡してください。

7. そのほか

銀行の口座や運転免許証を持っている人は、住所変更の手続きが必要です。銀行は口座のある支店で、運転免許証は運転免許センターまたは地域の警察署で手続きできます。運転免許証の手続きは新住所を証明できる外国人登録証明書が必要です。新聞を購読している人は新聞販売店に連絡しましょう。



■ Moving house

When moving into or out of the city, or relocating within the city, you must follow the following procedures.

1. City Office

When you move into the city, you must report your address change to the Citizens' Affairs Section, with your Residence card.

within 14 days after your arrival. If you want to apply for national health insurance, apply at the Health Insurance and Pension Plan Section. When you move out, return the insurance card to the Health Insurance and Pension Plan Section. When you relocate your residence, apply for an address change at the Citizens' Affairs Section, with your Residence card within 14 days. If you have a national health insurance policy, bring the card so that the address can be changed.

2. Telephone

Call 116 for moving-in, moving-out and relocation. Installation work may be required for moving in.

3. Electricity

Call Tokyo Electric and Power Company Chiba Customer Center No. 1 (☎: 0120-99-5551) about a week before you move out or relocate to a new location. When you move in, turn on the circuit breaker so that you can use electricity and mail the utility application card that you find attached to the breaker or inside the mailbox.

4. Gas

Call Chiba Gas Company ☎ 043-483-0800 about a week before your move in, move out or relocate, to open or close the valve (main gas supply valve). Call suppliers for propane gas.

5. Post Office

Report your move-in and new address to the nearest post office using the card that is available at the post office. When you receive mail to your previous address, the mail will be forwarded to your new address for a period of one year.

6. Elementary and Middle School

If you want to enter an elementary or middle school in Japan, first apply for a Non-Japanese Registration Certificate at the municipal office, and then visit the Board of Education office (on the 5th floor in the municipal building) for an entry application. Contact the educational office when you move out or relocate.

7. Others

Persons holding a bank account or driver's license are required to report changes of address. Visit the bank office that has your account, and visit a driver's license examination center or a police office in your area to report a change of address. When changing the address on your driver's license, your Non-Japanese Registration Certificate is required to prove the new address. If you have been subscribing a newspaper, let the newspaper dealer know that your address has changed.

■ Mudanzas y traslados

En caso de mudarse a la ciudad, o fuera de la ciudad o dentro de la ciudad, usted necesitará realizar los trámites siguientes:

1. Ayuntamiento

En caso de venir de otra ciudad a Narita, usted dispone de un plazo de 14 días desde que se mudó para anotar el cambio de dirección en la Sección de Ciudadanos del Ayuntamiento. En caso de disponer del Seguro Médico Nacional necesitará realizar el trámite en la Sección de Seguro y Pensión. En el caso de trasladarse a otra ciudad la persona que ya tenía Seguro Médico Nacional deberá devolver la tarjeta en la Sección de Seguro y Pensión, y en caso de trasladarse dentro de la ciudad, en el plazo de 14 días deberá presentar la Tarjeta de residencia y anotar el cambio de dirección en la Sección de Ciudadanos, y posteriormente anotar el cambio de dirección de la Tarjeta del Seguro Médico Nacional.

2. Teléfono

En todos los casos deberá avisar previamente al Teléfono 116, si vienen de otra ciudad en algunos casos es necesario un operario para activar el servicio.

3. Electricidad

Para traslados fuera de la ciudad, o dentro de la ciudad, tiene que realizar un preaviso con una semana de antelación al Servicio Público de Chiba número 1 ☎: 0120-99-5551 (TEPCO), cuando venga de otra ciudad usted deberá activar la instalación, una carta estará colgada en el cuadro eléctrico o en su buzón, rellene los datos indicados y deposítela en el correo.

4. Gas

En cualquier caso, con una antelación de una semana avisar a Chiba Gas, ☎ 043-483-0800 para que la válvula sea abierta o precintada. En caso de utilizar propano, comunicar con el distribuidor de bombonas.

5. Correo

En la Oficina de Correos existen unas cartas de aviso para cambio de dirección, coja una, rellene sus nuevos datos y deposítela en la Oficina de Correos o en un buzón. Durante un año, las cartas dirigidas a su antigua dirección le serán entregadas en su nueva dirección.

6. Escuela elemental y enseñanzas medias

En la Sección de Ciudadanos del Ayuntamiento realizar el Registro de Extranjero, y tras ello realizar trámite en la Oficina de Educación (situada el edificio municipal 5ª planta). En el caso de abandonar de la ciudad o cambiar de domicilio dentro de Narita, también es necesario realizar el trámite en la Oficina de Educación.

7. Otros

Las personas que tienen cuenta bancaria deberán dirigirse a su banco para realizar el cambio, en el caso de disponer de carné de conducir deberá dirigirse al Centro de Licencia o a la Oficina de Policía de su residencia y para acreditar la nueva dirección deberá mostrar la Tarjeta de extranjero. En el caso de estar suscrito a un periódico, deberá dirigirse a su distribuidor.

■ Mudanças

Para mudanças de uma cidade para outra e mudanças feitas dentro da mesma cidade necessitam dos próximos procedimentos:

1. Prefeitura

Quando mudar para a Cidade de Narita, favor levar o **tarjeta de residencia en Depto.** de Cidadãos da Prefeitura e fazer o registro de alteração do endereço, dentro de 14 dias. As pessoas que irão ingressar no Seguro de Saúde Nacional, devem requerer no Setor de Seguro e Aposentadoria.

Quando mudar para fora da cidade, as pessoas que estavam no Seguro de Saúde Nacional deverão devolver a carteira do Seguro de Saúde ao Setor de Seguro e Aposentadoria. Levar o **tarjeta de residencia** ao Depto. de Cidadãos e fazer a alteração de endereço, dentro de 14 dias. As pessoas que estavam no Seguro de Saúde Nacional deverão fazer a alteração de endereço na carteira de Saúde também.

2. Telefone

As mudanças de uma cidade para outra, ou mudanças feitas dentro da cidade, são atendidas na chamada 116 sem prefixo. Há casos em que é necessário fazer obras para mudanças para dentro da cidade.

3. Luz

Em mudanças para fora ou feitas dentro da cidade, comunicar aproximadamente com 1 semana de antecedência o Centro de Atendimento ao Cliente Daiichi de Chiba, da Companhia de Eletricidade de Tokyo (☎: 0120-99-5551). Em mudanças para a cidade, levantar a alavanca do quadro de luz para utilizar, preencher o cartão de inscrição deixado no quadro de luz ou na caixa de correio, e depositá-lo no posto de correio.

4. Gás

Em mudanças de uma cidade para outra, e mudanças feitas dentro da cidade, deve-se comunicar com cerca de 1 semana de antecedência, o Chiba Gás, ☎ 043-483-0800 para pedir que abra ou feche a saída de gás. No caso de gás propano, favor comunicar o fornecedor.

5. Correios

Favor preencher o endereço novo no cartão exclusivo da agência de correios mais próxima para fazer o registro. Caso receba algum objeto postal no endereço antigo, será enviado ao endereço novo, durante 1 ano.

6. Escolas de ensino fundamental e básico

As pessoas interessadas em ingressar nas escolas de ensino fundamental e básico do Japão, em mudanças para dentro da cidade, primeiramente deverão fazer o registro de estrangeiro no Depto. de Cidadãos da Prefeitura, e depois solicitar no Depto. de Assuntos Escolares da Secretaria da Educação (5º andar da Prefeitura). Ao mudar-se para fora da cidade ou mesmo dentro da cidade, comunique também o Depto. de Assuntos Escolares da Secretaria da Educação.

7. Outros

As pessoas que têm conta bancária ou carteira de habilitação, deverão fazer a alteração de endereço. É possível providenciar a alteração de endereço do banco na agência onde tem a conta, e da carteira de motorista, na delegacia de polícia da região. Para a carteira de motorista, é necessário levar o Certificado de Registro de Estrangeiro para certificar o novo endereço. As pessoas que assinam jornal, devem comunicar à loja revendedora de jornais.